Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W ― dniu tym wszedł Noe, Sem, Cham, Jafet, synowie Noego, i ― kobieta Noego i ― trzy kobiety ― synów jego z nim do ― arki. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym właśnie dniu weszli do arki Noe i Sem, i Cham, i Jafet, synowie Noego, i żona Noego, i trzy żony jego synów z nimi, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Noe i jego synowie, Sem, Cham i Jafet, żona Noego i trzy żony jego synów byli już w arce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym właśnie dniu weszli do arki Noe oraz jego synowie — Sem, Cham i Jafet, a z nimi żona Noego i trzy żony jego synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onegoż dnia wszedł Noe i Sem i Cham i Jafet, synowie Noego, i żona Noego, i trzy żony synów jego z nim do korabia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onegóż dnia wszedł Noe i Sem, i Cham, i Jafet, synowie jego, żona i trzy żony synów jego z nimi do korabia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I właśnie owego dnia Noe oraz jego synowie, Sem, Cham i Jafet, żona Noego i trzy żony jego synów weszli do arki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym właśnie dniu weszli do arki Noe oraz Sem, Cham i Jafet, synowie Noego, żona Noego i trzy żony synów jego z nimi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Właśnie w tym dniu Noe wszedł do arki a wraz z nim Sem, Cham i Jafet – synowie Noego, żona Noego i jego trzy synowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym właśnie dniu weszli do arki: Noe ze swoimi synami - Semem, Chamem i Jafetem, z żoną i z trzema synowymi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym właśnie dniu wszedł do arki Noe i jego synowie: Sem, Cham i Jafet, a także żona Noego i trzy żony jego synów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W środku dnia wszedł Noach i Szem, Cham i Jefet synowie Noacha), żona Noacha i trzy żony jego synów z nimi do arki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В цьому дні ввійшов Ной, Сим, Хам, Яфет, сини Ноя, і жінка Ноя і три жінки його синів до корабля з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Właśnie owego dnia wszedł do arki Noach oraz Szem, Cham i Jafet synowie Noacha, także żona Noacha, oraz z nimi trzy żony jego synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tymże dniu wszedł Noe do arki, a z nim Sem i Cham, i Jafet – synowie Noego – oraz żona Noego i trzy żony jego synów; |